





JOSEPH ACERBI.

VOYAGE
AU CAP-NORD,
PAR LA SUÈDE,
LA FINLANDE ET LA LAPONIE;

PAR JOSEPH ACERBI^c

*TRADUCTION d'après l'original anglais, revue sous les yeux
de l'auteur;*

PAR JOSEPH LAVALLÉE.

COLLECTION DE PLANCHES.

28 planches
s.k.

A PARIS,
CHEZ LEVRAULT, SCHOELL, ET COMPAGNIE, LIBRAIRES,
RUE DE SEINE, ST.-GERMAIN, HÔTEL LAROCHEFOUCAULT
ET A STRASBOURG,
CHEZ LEVRAULT ET COMPAGNIE.

—•••••—
AN XII. — 1804.

DL
616
A2414
1804
Quarto
ciffas
CONFR
P. 15


TABLE DES PLANCHES

CONTENUES DANS CET ATLAS.

PLANCHE I.^{re} PORTRAIT de l'auteur.

- II. Scène d'hiver à Stockholm , appartenant à la page 56,
vol. I. de l'ouvrage.
- III. Départ de Grisselhamn , appart. à la page 253, vol. I.
- IV. Passage périlleux sur la glace, appart. à la page 505, vol. I.
- V. Chasse de l'ours en Finlande, appart. à la page 61, vol. II.
- VI. Chasse des écureuils en Finlande, appart. à la page 63, vol. II.
- VII. Bains finlandais, appart. à la page 75, vol. II.
- VIII. Deux poètes finlandais, et l'intérieur d'une maison finlandaise, appart. à la page 85, vol. II.
- IX. Deux Lapo nspêcheurs, appart. à la page 267, vol. II.
- X. Famille de Lapons, appart. à la page 281, vol. II.
- XI. Tente de Lapons errans, appart. à la page 381, vol. II.
- XII. Strix Lapponica (la Chouette de la Laponie), appart. à la page 140, vol. III.
- XIII. Corvus Lapponicus (la Pic de la Laponie), appart. à la page 143, vol. III.
- XIV. Contenant des insectes. †
- XV. Contenant des insectes appart. à la page 175, vol. III. †
- XVI. Contenant des insectes appart. à la page 175, vol. III de l'ouvrage. †

† L'explication des Planches XIV, XV, et XVI se trouve sur les pages 5, 6 et 7.

- PLANCHE XVII. *Planches de musique N.° 1.* Runa des Finlandais; appart.
à la page 80, vol. II.
- XVIII. *Pl. de Mus. N.° 2.* Variations de la même.
- XIX. *Pl. de Mus. N.° 3.* Air d'une danse finlandaise jouée sur
le *Harpu*.
- XX. *Pl. de Mus. N.° 4.* Air d'une chanson finlandaise.
- XXI. *Pl. de Mus. N.° 5.* Danse finlandaise appart. à la page
115, vol. II.
- XXII. *Pl. de Mus. N.° 6.* Air dansé sur les bords de la petite
rivière Léivaniemi, appartient à la
page 115, vol. II.
- XXIII. *Pl. de Mus. N.° 7.* Air de la danse de l'ours à Kengis;
et le cri des Lapons à Kautokéino;
ap. à la page 518, vol. II.
- XXIV à XXVII. *Pl. de Mus. N.°s 8-12.* Echantillons de musique
recueillis à Alten, appart. à la page
407, vol. II.
- XXVIII. Carte géographique de la Suède, de la Finlande et de
la Laponie, indiquant la route du voyage au Cap-
Nord, par J. Acerbi. 

*Explication de la Planche XIV, contenant des insectes appartenant
à la page 111, Vol. III.*

- N.° 1. *Sirex nigricornis* : niger; abdomine luteo; basi nigrâ; pedibus quatuor anterioribus flavescentibus.
- N.° 2. *Apis Alpina* : nigra; abdomine fulvo; basi nigrâ.
- N.° 3. *Apis Lapponica* : flava. Capite, fascia thoracis media, antennis, pedibusque nigris; abdomine basi fulvo, apice albido.
- N.° 4. *Bombyx Alpina* : alis superioribus nigris, flavo-maculatis; inferioribus coccineis; basi fasciisque macularibus, concatenatis, atris.
- N.° 5. *Noctua Alpicola* : alis superioribus cinereis; fasciis, strigisque undulatis obscurioribus; inferioribus fuscis; lunulâ margineque albis.
- N.° 6. *Eadem*, parte oppositâ.
- N.° 7. *Apis Arctica* : nigra; thorace antice posticeque fulvo; abdomine supra, fasciis flavis fulvisque.

*Explication de la Planche XV, contenant des insectes appartenant
à la page 175, Vol. III.*

- N.° 1. *Papilio Æmilia* : alis superioribus fuscis ; lunula media fulva ; inferioribus dentatis, supra lutescentibus, nigro-maculatis, infra virescentibus ; maculis circiter sedecim rotundis argenteis.
- N.° 2. *Eadem*, parte oppositâ.
- N.° 3. *Leptura Spadicea* : fusca, obscura, elytris piceis.
- N.° 4. *Leptura Thoracica* : nigra, thorace sanguineo.
- N.° 5. *Bombyx Lapponica* : alis omnibus ferrugineis ; maculis transversis flavis fusco inclusis.
- N.° 6. *Eadem*, parte oppositâ.

*Explication de la Planche XVI, contenant des insectes appartenant
à la page 175, Vol. III.*

- N.° 1. *Papilio Sophia* : alis omnibus integris, fusco-ferrugineis ; anticis suprâ ocellis tribus, anteriori gemino, luteis ; pupilla nigra ; inferioribus subtus puncto medio albo.
- N.° 2. *Eadem*, parte oppositâ.
- N.° 3. *Tinea Leucomella* : atra ; capite, thoracis medio, fasciis tribus, basi ciliisque alarum, annulisque pedum, albis.
- N.° 4. *Dytiscus Alpinus* : flavescens : thorace maculis, elytrisque striis abbreviatis, maculisque marginalibus nigris.
- N.° 5. *Silpha Tomentosa* : nigra, obscura : elytris rugosis ; capite, thoraceque albido, densè tomentosis.
- N.° 6. *Coccinella Lapponica* : flava ; thoracis medio, elytrorumque sutura dentata lineaque flexuosa, cum suturâ bis coeunte, nigris.
- Nota.* Cette espèce ne se trouve pas décrite dans la *Fauna* de M. Paykull ; elle n'est pas la *Coccinella arctica*, ni la *Coccinella hyperborea* dont nous avons donné la figure, et que nous allons décrire au n.° suivant.
- N.° 7. *Coccinella Hyperborea* : coleoptris luteis ; fasciis duobus abbreviatis, nigris flavo cinctis ; thorace flavo, nigro maculato.
- N.° 8. *Dasytes Linearis* : linearis, virescens.
- N.° 9. *Lymexylon Paradoxum* : fuscum, capite, thoraceque flavescens ; vix hujus generis.
- N.° 10. *Curculio Arcticus* : longirostris, femoribus subdentatis, cinereus, fusco striatim punctatus, punctis thoracis duobus, elytrorumque duobus vel quatuor majoribus, piloso albidis.
- N.° 11. *Leptura Smaragdula* : viridis : pubescens ; variat fusca et nigra, pulvere viridi detrito. Similis lepturæ virenti, at triplo ferè minor.
- N.° 12. *Carabus Alpinus* : thorace rotundato anticè posticèque transverso : elytris ferrugineis fusco-marginatis, vel totis nigris.
- N.° 13. *Hypulus Quadriguttatus* : niger, obscurus, elytris flavo quadrimaculatis.
- N.° 14. *Cantharis Alpina* : masc. fusca ; fem. lutescens : thorace flavescente, posticè unidentato ; macula media fusca.

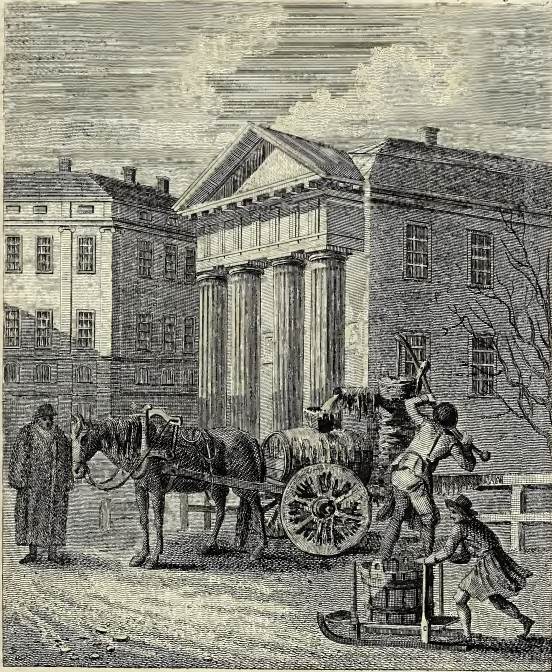
N.° 15. *Eadem*, femina.

N.° 16. *Rhagium Fennicum*: thorace subspinoso; luteum; capite elytrorumque marginibus pedibusque fuscis.

N.° 17. *Cerambyx Fennicus*: thorace spinoso, griseus, elytris a basi ad medium, fasciaque postica fuscis.

N.° 18. *Scarites Arcticus*: niger, subnitens aeneo; pedibus ferrugineis, thorace globoso.

N.° 19. *Elater Costalis*: niger, nitidus, elytris striatis, convexiusculis, margine exteriori rufescente.



Scene d'hiver a Stockholm.



Depart de Griseham.



Passage périlleux sur la Glace.



Chasse de l'Ours en Finlande.



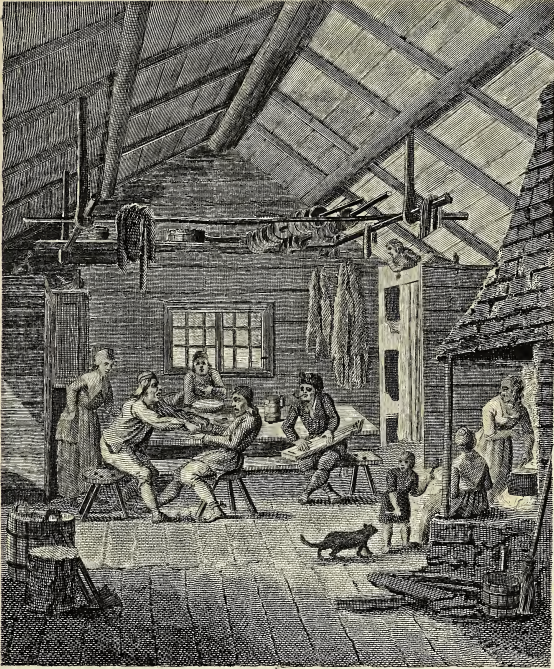


Chasse des Ecureuils en Finlande.



Bain Finlandais.





Deux Poètes Finlandais.





Deux Lapons Pêcheurs.



Samite de Lapons.





Corvus Laponicus.



Strix Laponica.



Tente de Lapons errans.



2



1



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



15



14



16



17



18



19

- | | | | | | |
|---|------------------------------|----|-------------------------------|----|--------------------------------|
| 1 | <i>Papilio Sophia.</i> | 7 | <i>Coccinella hyperborea.</i> | 13 | <i>Hypulus quadriguttatus.</i> |
| 2 | <i>Dito.</i> | 8 | <i>Dasytes linearis.</i> | 14 | <i>Cantharis Alpina.</i> |
| 3 | <i>Tinea leucomella.</i> | 9 | <i>Lymexylon Paradoxum.</i> | 15 | <i>D?.....Fem.</i> |
| 4 | <i>Dytiscus Alpinus.</i> | 10 | <i>Curculio Arcticus.</i> | 16 | <i>Rhagium Fennicum.</i> |
| 5 | <i>Silpha tomentosa.</i> | 11 | <i>Leptura smaragdula.</i> | 17 | <i>Cerambyx Fennicus.</i> |
| 6 | <i>Coccinella Lapponica.</i> | 12 | <i>Carabus Alpinus.</i> | 18 | <i>Scarites Arcticus.</i> |
| | | | | 19 | <i>Elater Costalis.</i> |



2



1



3



4



5



6

1 *Papilio Emilia*.
2 *Dito*.

3 *Leptura Spadicea*.
4 *Leptura Thoracica*.

5 *Bombyx Lapponica*.
6 *D?*.....



1 *Sirex Nigricornis.* 3 *Apis Lapponica.* 5 *Noctua Alpicola.*
2 *Apis Alpina.* 4 *Bombyx Alpina.* 6 *Dito.*
7 *Apis Arctica.*

ADDITION

1

Runa des Finlandois.

1.

Nu...ko nu...ko pi...co lin...to

Andante.

Ve...ni ve...ni ves...ter...e...ki.

(a)

Variation.

2.

(a) Ayant entendu cette mélodie de différentes manières j'en donne ici les variations telles que je les ai eues; je dois à M^r Schwenke maître de Musique à Hambourg la Basse de tous les Airs suivans, dont quelques uns sont ingénieusement et savaient trouvés.

(Gravé par Richomme).

Variation.

3.

Musical notation for Variation 3, measures 1-4. The piece is in 5/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand plays a melodic line of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The left hand provides a bass line: G3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4. The first measure contains a whole note chord (G3, Bb3, C4, D4, E4, F4) and a whole note bass note (G3). The second measure contains a whole note chord (Bb3, C4, D4, E4, F4, G4) and a whole note bass note (Bb3). The third measure contains a whole note chord (C4, D4, E4, F4, G4, A4) and a whole note bass note (C4). The fourth measure contains a whole note chord (D4, E4, F4, G4, A4, Bb4) and a whole note bass note (D4).

Musical notation for Variation 3, measures 5-8. The right hand continues the melodic line: A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5. The left hand continues the bass line: A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4, A4. The first measure contains a whole note chord (A3, Bb3, C4, D4, E4, F4) and a whole note bass note (A3). The second measure contains a whole note chord (Bb3, C4, D4, E4, F4, G4) and a whole note bass note (Bb3). The third measure contains a whole note chord (C4, D4, E4, F4, G4, A4) and a whole note bass note (C4). The fourth measure contains a whole note chord (D4, E4, F4, G4, A4, Bb4) and a whole note bass note (D4). The piece concludes with a double bar line.

Variation.

4.

Musical notation for Variation 4, measures 1-4. The piece is in 5/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand plays a melodic line of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The left hand provides a bass line: G3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4. The first measure contains a whole note chord (G3, Bb3, C4, D4, E4, F4) and a whole note bass note (G3). The second measure contains a whole note chord (Bb3, C4, D4, E4, F4, G4) and a whole note bass note (Bb3). The third measure contains a whole note chord (C4, D4, E4, F4, G4, A4) and a whole note bass note (C4). The fourth measure contains a whole note chord (D4, E4, F4, G4, A4, Bb4) and a whole note bass note (D4).

Musical notation for Variation 4, measures 5-8. The right hand continues the melodic line: A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5. The left hand continues the bass line: A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4, A4. The first measure contains a whole note chord (A3, Bb3, C4, D4, E4, F4) and a whole note bass note (A3). The second measure contains a whole note chord (Bb3, C4, D4, E4, F4, G4) and a whole note bass note (Bb3). The third measure contains a whole note chord (C4, D4, E4, F4, G4, A4) and a whole note bass note (C4). The fourth measure contains a whole note chord (D4, E4, F4, G4, A4, Bb4) and a whole note bass note (D4). The piece concludes with a double bar line.

(a) Allegro Vivace.

5.

The musical score is written for a harp, indicated by the '5.' marking. It consists of three systems of two staves each, with a brace on the left. The first system is numbered '5.'. The music is in G major (one sharp) and common time (C). The first system shows a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The second system continues the melody and bass line. The third system concludes the piece with a double bar line and repeat dots. The tempo is marked 'Allegro Vivace'.

(a) Cet Air est celui d'une danse de Finlandois jouée sur le Harpu. On ne peut voir sans être étonné combien ils varient leurs airs dans un espace si borné de notes.

Air d'une chanson qu'une Païsanne Finlandoise
nous chanta à Uleaborg.

3

6.

Andante.

5

Danse Finlandoise jouée sur le Violon par un Aveugle, dans
un village situé sur le bord de la rivière Leivaniemi.

The musical score is written for violin and piano. It consists of four systems of music. The first system includes the tempo marking 'Allegro'. The music is in 3/4 time. The violin part features a continuous eighth-note pattern, while the piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Air dansé sur les bords du Leivaniemi.

(a)

Allegro

(a) il faut observer dans cet air que toute la première partie et quatre mesure de la seconde sont dans l'étendue des cinq notes du Harpu, mais que les trois dernières sont deux notes hors de cette étendue; l'emploi du Violon a porté à prendre cette licence: C'est un pas hazardé hors du cercle étroit de leurs inventions; il peut indiquer a ceux qui sont minutieux en pareille matière, combien l'introduction d'un nouvel instrument moins limité que le premier, amène des nouvelles idées, et change par degrés le caractère de l'ancienne musique. la seconde partie a le défaut d'avoir un nombre impair de mesures, ce qui est une licence dans le mode ordinaire de composition, mais montre, que cette règle n'est pas si strictement observée qu'elle ne puisse être fondée sur la nature.

Air de la danse de L'Ours à kengis.

Andantino

Le cri des Lapons à Kautokeino

manc.

manc.

(a)

Allegro

The image shows three systems of musical notation for piano accompaniment. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first system is marked 'Allegro'. The music features a rhythmic melody in the treble and a steady accompaniment in the bass.

(a) Autre du même genre que le précédent, il sert également à la Danse ; quoiqu'il ne soit pas si agréable que le précédent , il a une touche qui lui est particulière.

(a)

Allegro

(a) : Cet Air a peu d'originalité, et s'il n'avait pas à chaque partie six mesures au lieu de huit, ce qui est le plus ordinaire, on pourrait le regarder comme une Polonoise passable. tel qu'il est, la cinquième et sixième mesure qui forment la cadence de la première partie, sont trop subites, et ainsi peu naturelles.

Allegro

Il nous est impossible de dire comment cet air fut transporté si loin dans le Nord au milieu de ses régions inhospitalières, tous ceux qui connaissent un peu la musique, verront qu'il n'est ni assez sauvage ni assez original pour être né au delà du cercle polaire. ses cadences sont régulières, ses transitions aisées et naturelles: on pourrait le chanter dans les carrefours de quelques villes d'Italie où on le prendrait pour une chanson italienne. comment s'est elle introduite dans ces contrées, c'est ce qu'on ne peut dire?

Allegro

Cet Air est celui d'une chanson; il a un assez bon effet chanté à plusieurs voix, par la raison qu'il est susceptible d'accords et d'accompagnement. Il est si simple que nous serions portés à le regarder comme national, quoiqu'il n'ait point le ton caractéristique de la musique sauvage.



G

ALAND

Méridien de Londres

M E R G L A C I A L E

CARTE
DU
NORD DE LA SUEDE
DE LA NORWÈGE DE LA FINLANDE
ET
DE LA LAPONIE
indiquant la Route des Voyages de J. ACERBI
AU NORD CAP.

M E R

D U

N O R D

CERCLE ARCTIQUE

O U

M E R

D' A L L E M A G N E

D R O

N O R R L A N D

N O R

D

C H R I S T I A N I A

H E L S I N G I E

E R G H E N O U

A G G E R H U S

D A L E C A R L A E

G E S T R I C I E

G O L F E D E

B O T N I C

C H R I S T I A N S L A N D

W A R L A N D

U P P L A N D E

G O L F E D E F I N L A N D E

E S T O N I E

O S T R O

W E S T R O

G O T H I E

G O L F E D E I F O N I E

Longitude Orientale de 75 Londres.



